

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАНМЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
Кафедра английской филологии

«Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
к.п.н., доцент Саидова Л.В.
«15 сентября» 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Направление подготовки - 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
(Английский язык)

Форма подготовки - очная

Уровень подготовки - специалитет

Профиль подготовки: Английский язык

Квалификация: специалитет

Форма обучения: очная

Год набора: 2020- 2021

ДУШАНБЕ – 2024 г

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 12.08.2020 № 989

При разработке рабочей программы учитываются

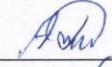
- требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению / специальности (при наличии);
- содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
- новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии протокол №1 от 28.08.2024 г.

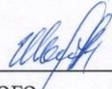
Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол №1 от 29.08.2024 г.

Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30.08.2024 г.

Заведующий (ая) кафедрой _____  Турсунова Ф.Р.

Зам.председателя УМС факультета _____  Азимова Г.Э.

Разработчик (ки): к.ф.н, доцент _____  Садирова Б.Д.

Разработчик (ки) от организации: _____  Шонусайриев Х.М.
Менеджер школы профессионального
и непрерывного образования УЦА
в городе Душанбе

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

1.1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Рабочая программа преддипломной практики является частью образовательной программы в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки – 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (Английский язык) и направлена на подготовку студентов к дальнейшей поисковой, аналитической, научно-исследовательской деятельности по сопоставительной типологии разноструктурных языков и изучению проблем межкультурной коммуникации.

1.2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Преддипломная практика включена в цикл (Б2.Б.04) «Практики» Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (профиль – Английский язык; квалификация (степень) выпускника – специалитет) и проводится в конце десятого семестра выпускного курса, сроком до четырех недель. Практика относится к вариативной части учебного плана.

Преддипломная практика направлена на закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося, приобретение им практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности при подготовке выпускной квалификационной работы.

Особенность преддипломной практики заключается в том, что она проводится по индивидуальному плану и содержание ее определяется, главным образом, задачами ВКР. В целях оказания дипломнику теоретической и практической помощи в период подготовки и написания ВКР ему назначается научный руководитель – высококвалифицированный преподаватель выпускающей кафедры высшего учебного заведения из числа профессоров, доцентов и старших преподавателей, как правило, имеющий ученую степень и (или) звание. Темы ВКР и кандидатуры научных руководителей обязательно обсуждаются на заседании кафедры с учетом мнения студентов и с согласия руководителей, а затем утверждаются на совете факультета. На основании решения совета факультета декан факультета готовит проект приказа об утверждении тем и научных руководителей ВКР. Тема утверждается при наличии необходимых условий, обеспечивающих ее выполнение (оборудование, материалы, первичная информация и т. п.). Утверждение проводится не позднее, чем за 7 месяцев до начала государственной итоговой аттестации. Изменения в формулировке

темы и в руководстве ВКР проводятся по представлению декана факультета и утверждаются советом института не позднее, чем за месяц до защиты ВКР.

1.3. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Преддипломная практика направлена на формирование у обучающихся навыков и умений аналитической научно-исследовательской деятельности, овладении современными методиками проведения исследования в области языка и межкультурной коммуникации, получении опыта проведения научного исследования и публичного представления результатов научной деятельности. Основной целью преддипломной практики является сбор, обобщение и анализ материалов, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы, по защите которой Государственной аттестационной комиссией оценивается готовность будущего специалиста к самостоятельной трудовой деятельности. Поэтому студент должен четко представлять все нюансы преддипломной практики: цели, задачи, организационные вопросы, программу практики.

Преддипломная практика реализуется для последующей подготовки ими защиты выпускной квалификационной работы бакалавра. В ходе освоения программы преддипломной практики студент должен иметь практический опыт. Знания, навыки и умения, полученные в рамках преддипломной практики, являются заключительным этапом в системе ООП и имеют практическую ценность в ходе работы над выпускной квалификационной работой и для подготовки к ГАК по основному предмету.

Целями практики являются:

- Получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности, углубление и закрепление теоретических знаний;
- Практическое овладение профессиональными навыками и умениями научно-исследовательской деятельности;
- Практическое применение приобретенной теоретической подготовки и подготовка к защите выпускной квалификационной работы бакалавра.
- Формирование и развитие профессионально значимых умений и навыков, качеств личности и подготовка студентов к выполнению учебно-научного сочинения квалификационного характера;
- Сбор и обработка материала, необходимого для выполнения дипломной работы в соответствии с избранной темой и планом, согласованным с руководителем ВКР;
- Совершенствование навыков научно-исследовательской работы, оформления ее результатов;

Задачами практики являются:

- Актуализация теоретических знаний, полученных при изучении курсов по предметам «Практический курс первого ин. языка», «Перевод деловых бумаг»; «Практическая грамматика», «Общее языкознание», «Стилистика английского языка», «Практический курс перевода», «История английского языка», «Теория перевода».
- Приобретение опыта самостоятельного поиска, анализа и обработки данных научно-исследовательского материала с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;
- Систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по направлению подготовки и применение этих знаний при решении конкретных научных и производственных задач;
- сбор, обобщение и анализ необходимого фактического (языкового) материала для написания квалификационной работы, ее структурирование в избранных аспектах и описание в виде специальной главы;
- закрепление и углубление теоретических знаний, полученных в ходе изучения языковых дисциплин;
- обработка научной литературы по проблемам, рассматриваемым в квалификационной работе (ее анализ в проблемном аспекте), систематизация и обобщение полученной теоретической информации, оформление в виде специальной главы;
- совершенствование полученных на 1 – 3 курсах обучения навыков и умений по основам межкультурной коммуникации, практическому владению иностранным языком;
- развитие приобретенных навыков исследовательской работы и овладение методикой исследования конкретных вопросов, разрабатываемых в выпускной квалификационной работе.

- **1.4. Компетенции обучающегося, которые формируются в результате прохождения практики:**

Таблица 1

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения
ОК-7	способностью к самоорганизации и самообразованию	Знать: способы расширения культурного кругозора; - значение, роль и место информации в развитии современного общества; методы оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в

		<p>глобальных компьютерных сетях; факторы повышения профессионального мастерства и способы саморазвития основные правила логического мышления, принципы и технику научного анализа.</p> <p>Уметь: критически оценивать свои достоинства и недостатки;</p> <ul style="list-style-type: none"> - определять способы и средства саморазвития - критически оценивать свои достоинства и недостатки; - определять способы и средства саморазвития. <p>Владеть: основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы с компьютером как средством управления информацией; навыками работы с оригинальными научными публикациями по методике; навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений; - принципами, законами и методами для профессионального совершенствования.
ОПК-1	<p>способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке</p>	<p>Знать: основные компьютерные программы, используемые в профессиональной деятельности.</p> <p>Уметь: работать на компьютере на уровне пользователя.</p> <p>Владеть: стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном</p>

		языках.
ОПК-5	способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных	<p>Знать: печатные и электронные источники, включая электронные базы данных, содержащие профессиональную информацию.</p> <p>Уметь: осуществлять поиск профессиональной информации.</p> <p>Владеть: навыками самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</p>
ПК- 8	способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: основные положения методики ориентированного поиска информации в справочной, социальной литературы и компьютерных сетях.</p> <p>Уметь: применять компьютер для поиска информации.</p> <p>Владеть: навыками применения методики ориентированного поиска информации в справочной, социальной литературы и компьютерных сетях.</p>
ПК-16	способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию перевода	<p>Знать: признаки качества и содержания информации.</p> <p>Уметь: оценивать качество и содержание информации.</p> <p>Владеть: навыками выделения наиболее существенных фактов и концепций, давать им собственную оценку и интерпретацию перевода.</p>

ПК-17	способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<p>Знать: принципы реферирования и аннотирования письменных текстов.</p> <p>Уметь: работать с материалами различных источников, пользоваться методами и приёмами реферирования и аннотирования письменных текстов.</p> <p>Владеть: навыками выделения ценной информации в письменных текстах, формулирования обоснованных выводов на основе информационной обработки материалов.</p>
ПК-18	способностью применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p>Знать: положения методологии и методики научных исследований, составляющие элементы современной информационной библиографической культуры.</p> <p>Уметь: использовать лингвистические и переводческие знания в профессиональной практике.</p> <p>Владеть: навыками самостоятельного использования результатов анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p>

1.5. ФОРМЫ И СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Преддипломная практика предполагает научно-исследовательскую работу студентов, связанную с овладением современными методиками проведения исследования в области языка и межкультурной коммуникации, получением опыта проведения научного исследования и публичного представления результатов научной деятельности.

Во время преддипломной практики студент должен детально изучить информационные источники по теме ВКР, позволяющие всесторонне осветить основные теоретические вопросы темы, и собрать обширный практический материал. По окончании производственной практики студент представляет письменный отчет, включающий данные о сроках ее прохождения, названии и выходных данных используемой в квалификационной работе научной и иллюстративной литературы, а также о ее характере и объеме, и пр. В конце отчета могут быть указаны трудности, возникавшие у студента во время практики, его выводы и предложения.

Руководитель практики осуществляет организационное и методическое руководство преддипломной практикой конкретного студента и контроль за ее проведением:

- оказывает практическую помощь в составлении графика прохождения практики, выборе темы ВКР и разработке ее примерного плана;
- составляет индивидуальное техническое задание;
- дает рекомендации по подбору литературы и сбору фактического материала для написания ВКР, по выбору методики исследования;
- проводит консультации;
- осуществляет проверку выполненного студентом технического задания;
- проверяет черновой вариант ВКР и отчет студента;
- принимает участие в проведении предзащиты ВКР;
- контролирует прохождение студентом практики в соответствии с программой (изучает представленные студентом отчет по практике и первый вариант ВКР, оценивая их содержание и оформление).

Форма контроля: экзамен. Отметка о сдаче экзамена выставляется в зачетные книжки и ведомости руководителями преддипломной практики с учетом рекомендаций членов комиссии выпускающей кафедры по окончании практики и её защите.

1.6. МЕСТО И СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Преддипломная практика проводится в 10 семестре, продолжительность – 4 недели. Для прохождения преддипломной практики студенты направляются на выпускающую кафедру, руководителем практики назначается руководитель ВКР бакалавра.

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов практика планируется и организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Срок проведения практики определяется календарным учебным графиком. Примерный график прохождения практики по дням (неделям)

составляется студентом до ее начала совместно с руководителем преддипломной практики от университета, который, как правило, является и руководителем ВКР.

1.7. Количество часов на прохождение практики

Общая трудоемкость практики составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов), в том числе в форме практической подготовки: 108 часов.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Объем практики	Всего
Общая трудоемкость (ЗЕ/часы)	6/216
Контактная работа обучающихся с преподавателем	40
Производственная работа на базе практики	70
Самостоятельная работа обучающихся	102
Вид промежуточной аттестации обучающегося (зачет)	4
Итого:	216

Примерное распределение времени представлено в таблице:

Таблица 2

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ по практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Трудоемкость общая (в часах) / практическая подготовка (в часах)
1	Организационно-подготовительный этап: Установочная конференция	Инструкции по технике безопасности (2 ч.)	2
		Инструкции по ведению дневника (2 ч.)	2
		Определение функциональных обязанностей и графика работы с руководителем практики, включение в выполнение конкретной работы и проведение самостоятельной работы (2 ч.)	2
2	Аналитический этап: Анализ конспектов и обсуждение теоретических вопросов	Знакомство с библиотечным фондом, глоссариями (4 ч.)	4
		Посещение консультаций руководителя практики от кафедры (8 ч.)	8
		Анализ и обсуждение теоретических знаний (8 ч.)	8
		Поиск необходимой литературы (6 ч.)	6

3	Производственный этап: Проведение научного исследования	Выполнение задания по переводу примеров текстов научной литературы (10 ч.)	10
		Составление собственного глоссария по тематике переводов (6 ч.)	6
		Сбор и обработка фактического и литературного материала (12 ч.)	12
		Проведение научного исследования (40 ч.)	40
		Ведение дневника (4 ч.)	4
4	Заключительный этап: Подготовка документации и защита отчета	Оформление документации по практике и подготовка отчета (2 ч.)	2
		Представление результатов и защита отчёта (2 ч.)	2
ИТОГО: 216 часов, из них практическая часть: 108 часов.			

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ

3.1. Требования к материально-техническому обеспечению

Реализация практики требует наличия:

- Индивидуальное рабочее место на предприятии, оснащенное ПК (возможно совместное использование);
- библиотеки;

Технические средства обучения:

- доступ в Интернет, электронные словари, справочники и словари, офисная техника (принтер, ксерокс, мультимедийный ноутбук и проектор и др.);

Оборудование рабочих мест профильной организации:

- Индивидуальное рабочее место на предприятии, оснащенное ПК (возможно совместное использование);

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение реализации практики

Основные источники:

1. Алимов, В. В. Специальный перевод. Практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. - М.: Либроком, 2017. - 208 с
2. Архипович, Т. П. Английский язык для гуманитариев (b1). В 2 ч. Часть 2 : учебник и практикум для академического бакалавриата / Т. П. Архипович, В. А. Шишкина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 452 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07514-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/423226>
3. Вестник Московского университета, №3, 2000. - М.: Издательство МГУ, 2016. - 144 с.

4. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учеб. и практикум для академ. бакалавриата. – 3-е изд. испр. и доп. – М; 2017г.-413 с.
5. Гайнутдинова А.Г. Теория перевода. Учеб. метод. Пособие для студентов направления подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (анг.яз.), а так же для магистрантов направление подгот. 45.04.02 «Лингвистика» (Теория перевода межкульт./межъяз.коммуникация) А.Г. Гайнутдинова; ред.О.В. Свирид; Рос.-Таджик.(Славян.) ун-т. – Душанбе 2018 – 226с.
6. Латышев Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по спец. «Перевод и переводоведение» / Л.К.Латышев, А.Л. Семенов. 2-е изд.стер. – М. АCADEMIA, 2010-192с.
7. Лексикология английского языка. Практикум : учебное пособие для академического бакалавриата / О. В. Афанасьева [и др.] ; под общей редакцией О. В. Афанасьевой, О. В. Востриковой. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 233 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-10053-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/429167>
8. Мосунова, Л. А. Анализ художественных текстов : учебник и практикум для вузов / Л. А. Мосунова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 228 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11942-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/446461>
9. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (b2): учебное пособие для среднего профессионального образования / М. С. Пестова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Профессиональное образование). — ISBN 978-5-534-12172-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/447000>
10. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445357>
11. Саидова Л.В. Практикум по художественному переводу. Учеб. пособие для студентов –бакалавров 4 курса направления «Лингвистика» / Л.В. Саидова ; З.С. Кайгародова; ред. П.Д. Джамshedов; Рос.-Тадж. (Славян.) ун-т. Душанбе 2018 г-141 с.
12. Ступникова, Л. В. Английский язык в международном бизнесе. English in international business activities : учебное пособие для академического бакалавриата / Л. В. Ступникова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 216 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-11015-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://biblio-online.ru/bcode/445332>

Дополнительная литература:

1. Вопросы художественного перевода. Сборник статей. - М., Советский писатель. Москва, **2018**. - 312 с.
2. Галь, Н. Слово живое и мертвое / Н. Галь. - М., Азбука, 2017. - **457** с.
3. Далекие и близкие. Стихи зарубежных поэтов в переводе Веры Марковой, Семена Липкина и Александра Гитовича. - М., Прогресс, **2018**. - 308 с.
4. Зарубежная поэзия в переводах В. А. Жуковского (комплект из 2 книг). - М., Радуга, **2015**. - **639** с.
5. Зарубежная поэзия в переводах Валерия Брюсова. - М.: Радуга, **2019**. - 896 с.
6. Львовская, З.Д. Современные проблемы перевода / З.Д. Львовская. - Москва: СПб. [и др.]: Питер, **2018**. - **153** с.
7. Любимов, Николай Книга о переводе / Николай Любимов. - М., Б.С.Г.-Пресс, **2017**. - 304 с.
8. Мирам, Геннадий Практический перевод. Заметки к лекциям / Геннадий Мирам. - М.: Ника-Центр, **2016**. - 184 с.
9. Миры литературного перевода. - М., Институт перевода, Лингвистика, 2015. - 592 с.
10. Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика / Л.Л. Нелюбин. - М., Флинта, **2017**. - **882** с.

Интернет-ресурсы:

<http://www.uni-tuebingen.de/mediaevistiky/Leseproben.html>.

<http://texte.mediaevum.de/>.

3.3. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся по преддипломной практике, прежде всего, необходимо ознакомиться и изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы из литературных источников. Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью преддипломной производственной практики и направлена на достижение следующих целей:

- приобретение новых знаний и совершенствование профессиональных умений;
- совершенствование профессиональных умений и умений в научно-исследовательской деятельности;

Преддипломная производственная практика предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- Работу с практическим материалом.
- Понятия эквивалентности и адекватности. Типы переводческой эквивалентности.
- Переводческие соответствия. Типы соответствий.
- Лексические, фразеологические и грамматические соответствия.

•Систематизация, закрепление и расширение теоретических и практических знаний по научно-исследовательской работе и применение этих знаний при решении конкретных научных и производственных задач;

Преддипломная практика рассматривает взаимосвязь следующих вопросов:

- опыт научно-исследовательской работы в сфере профессиональной деятельности;
- развитие аналитического мышления;
- взаимосвязь теории с практикой.
- чтение, письмо и говорение на немецком языке;
- перевод текстов с немецкого языка на русский и наоборот;

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

Исходя из круга намеченных проблем, предъявляются следующие требования:

- Провести ревизию библиографии, языкового материала.
- Дополнить библиографический список, языковой материал.
- Сделать обзор научной литературы по теме ВКР.
- Проанализировать и систематизировать языковой материал.
- Составить план ВКР.
- Написать текст ВКР.
- Подготовить отчет о практике

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

- оценка «отлично» выставляется, если в ответах на вопросы членов комиссии, студент демонстрирует высокий уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе преддипломной практики, теоретический вопрос подкреплен примерами, высказана своя точка зрения; в монологическом высказывании отсутствуют речевые ошибки, соблюдена логика изложения, представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям;
- оценка «хорошо», выставляется, если студент в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует хороший уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе преддипломной практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) соответствуют нормативным требованиям (допускаются 2–3 негрубых ошибки)
- оценка «удовлетворительно», баллов, если дан неполный ответ, в монологическом высказывании допущены речевые ошибки, нарушена логика изложения, отсутствуют изобразительно-выразительные средства в предложениях;
- оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент в ответах на вопросы членов комиссии демонстрирует невысокий уровень овладения комплексом практических умений и навыков, полученных в ходе

преддипломной практики; представленная документация (дневник и отчет по практике) не соответствуют нормативным требованиям;

4. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ

Контроль и оценка результатов освоения практики осуществляется руководителем практики в процессе групповых и / или индивидуальных консультаций, а также выполнения обучающимися установленных видов работ по практике, включая самостоятельную работу обучающихся.

В ходе практики в процессе решения профессиональных задач на производстве осуществляется сбор и анализ практического материала, проводится подготовка пояснительной записки выпускной квалификационной работы, включающей описание хода и результатов экспериментальной работы, фрагменты результатов экспериментальной работы.

В результате прохождения преддипломной практики студент овладевает компетенциями:

- владение навыками самостоятельного проведения научных исследований в области системы языка, перевода, фундаментальной и прикладной лингвистики;
- владение навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности;
- владение навыками участия в работе научных коллективов, проводящих исследования в области языкознания и перевода.
- владение лексико-грамматическими и стилистическими особенностями изучаемого иностранного языка в сопоставлении с русским и родным языками.

Преддипломная практика

1	Количественная и содержательная оценка предшествующего периода работы (картотека фактического материала; библиография; конспекты литературы; таблицы, схемы, статистические данные и т.д.) Изучение требований к написанию ВКР.
2	Обработка результатов по теме ВКР. Изучение новейшей литературы по специальности; выделение актуальных тем и практических проблем. Обзор степени изученности темы; обоснование актуальности. Обоснование цели, задач, методологии и структуры дипломного исследования.
3	Теоретический: Сбор и обобщение новейшей информации (аналитической, статистической, научной). Разработка концепции, формулирование проблем и постановка 11 гипотез, формулировка основных теоретических положений для практической части работы. Описание современного состояния объекта исследования; зарубежного и отечественного опыта решения проблемы
4	Исследовательский: Анализ и синтез полученных результатов,

	решение ведущей проблемы, формулирование выводов и практических рекомендаций, перспективы дальнейшего исследования.
5	Представление к предзащите черного варианта ВКР.

Таблица 3

Контролируемые виды работ по практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Код и этапы формирования компетенции (или ее части)	Оценочные средства	
		Текущий контроль	Промежуточная аттестация
<p>Инструкции по технике безопасности</p> <p>Инструкции по ведению дневника</p> <p>Определение функциональных обязанностей и графика работы с руководителем практики, включение в выполнение конкретной работы и проведение самостоятельной работы</p>	<p>ОК-7</p> <p>ОПК-1</p>	<p>Знать:</p> <p>способы расширения культурного кругозора;</p> <p>- значение, роль и место информации в развитии современного общества;</p> <p>методы оценки объёма информации и скорости её передачи; методы поиска актуальной информации в глобальных компьютерных сетях;</p> <p>факторы повышения профессионального мастерства и способы саморазвития основные правила логического мышления, принципы и технику научного анализа.</p> <p>Уметь:</p> <p>- критически оценивать свои достоинства и недостатки;</p> <p>- определять способы и средства саморазвития - критически оценивать свои достоинства и недостатки;</p> <p>- определять способы и средства саморазвития.</p> <p>Владеть:- основными</p>	

		<p>методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации;</p> <p>- навыками работы с компьютером как средством управления информацией; навыками работы с оригинальными научными публикациями по методике; навыками самостоятельной работы, самоорганизации и организации выполнения поручений;</p> <p>- принципами, законами и методами для профессионального совершенствования.</p>	
<p>Знакомство с библиотечным фондом, глоссариями</p> <p>Посещение консультаций руководителя практики от кафедры</p> <p>Анализ и обсуждение теоретических знаний</p> <p>Поиск необходимой литературы</p> <p>Сбор и обработка фактического и литературного материала</p>	<p>ОПК-5</p> <p>ПК-8</p>	<p>Знать:</p> <p>печатные и электронные источники, включая электронные базы данных, содержащие профессиональную информацию.</p> <p>Уметь:</p> <p>осуществлять поиск профессиональной информации.</p> <p>Владеть:</p> <p>навыками самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.</p>	
<p>Анализ и обсуждение полученных материалов научного исследования</p>	<p>ПК-16</p> <p>ПК-17</p>	<p>Знать:</p> <p>признаки качества и</p>	

<p>Выполнение задания по переводу примеров текстов научной литературы Составление собственного глоссария по тематике переводов Обработка и систематизация фактического материала Проведение научного исследования Ведение дневника</p>		<p>содержания информации. Уметь: оценивать качество и содержание информации. Владеть: навыками выделения наиболее существенных фактов и концепций, давать им собственную оценку и интерпретацию перевода.</p>	
<p>Оформление отчета Представление результатов</p>	<p>ПК-18</p>	<p>Знать: положения методологии и методики научных исследований, составляющие элементы современной информационной библиографической культуры. Уметь: использовать лингвистические и переводческие знания в профессиональной практике. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач.</p>	

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения практики:

1. Данные систематизации фактического материала по теме исследования (с количественной и содержательной оценкой этого материала), в том числе:
 - а) картотеку фактического (языкового) материала, послужившего основой для соответствующей исследовательской части выпускной квалификационной работы;
 - б) библиографию;
 - в) конспекты научной литературы, рецензии, подготовленные за время практики, на основе которых написана теоретическая часть дипломной работы;
2. Оценка степени полноты, проработанности и достаточности этих материалов для освещения всех предусмотренных планом аспектов сочинения.
4. Краткий письменный отчет о выполнении плана практики;
5. Текст чернового варианта всей работы (в соответствии с планом практики).

В целях оптимизации организации преддипломной практики студентов на кафедре функционирует учебно-методический совет, в функции которого входят:

- консультации студентов по проблемам научно-исследовательской работы;
- постоянная связь руководителями преддипломной практики;
- мониторинг процесса преддипломной практики;
- контроль качества и полноты проведения преддипломной практики.

Преддипломная практика предполагает составление и защиту отчета на итоговой конференции, в состав комиссии входят зав. кафедрой, научный руководитель ВКР, преподаватели - руководители по ВКР, входящие в комиссию, после проведения которой, выставляется оценка за практику.

Во время прохождения преддипломной практики используются следующие образовательные технологии: планирование и проведение научно-исследовательской работы практикантов, обоснование темы, обсуждение плана исследования с научным руководителем практики, в коллективе исследователей практикантов. Важным элементом практики является коллективное обсуждение избираемых методов исследования, корректности реализации методик сбора и анализа материала, способов его интерпретации, теоретической и практической ценности получаемых результатов.

В целях оптимизации организации преддипломной практики студентов, руководитель практики проводит:

- консультации студентов по вопросам структурного оформления ВКР;
- мониторинг процесса преддипломной практики;
- контроль качества и полноты проведения преддипломной практики.

На этапе пополнения библиографии предполагается работа с электронными каталогами библиотеки при РТСУ, Национальной библиотеки, научной библиотеки Академии наук РТ, с ресурсами Интернет; при подготовке обзора изученной литературы, обобщения полученных данных, схематизации обработанной научной информации студенты пользуются персональными компьютерами.

Подготовка текста квалификационного сочинения предполагает:

- 1) самостоятельное осмысление студентом различных научных концепций, точек зрения, а также формирование собственной позиции по дискуссионным вопросам;
- 2) самостоятельный анализ, интерпретацию, оценку исследуемого теоретического и языкового материала;
- 3) аргументированную защиту собственной позиции, выводов по результатам исследования в процессе обсуждения материалов практики с научным руководителем.

Аттестация проводится на основании отчета о практике и по предзащите выпускных квалификационных работ. Отчет о практике предъявляется практикантом в виде машинописного (выполненного на ПК) документа на соответствующую кафедру. Итогом защиты является зачет («зачтено») или незачет («незачтено»). Студенты, не выполнившие программу преддипломной практики по уважительной причине, направляются на практику вторично, в свободное от учебы время, удобное для библиотеки-базы практики. Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие «не зачтено», могут быть отчислены как имеющие академическую задолженность.

После завершения преддипломной практики каждый студент должен отчитаться перед руководителем практики. Форма и вид отчетности студентов о прохождении практики (дневник, отчет и т.п.) определяются высшим учебным заведением.

Основным отчетным документом, характеризующим и подтверждающим прохождение студентом преддипломной практики, является дневник практики, в котором отражается текущая работа дипломника в процессе практики:

- выданное студенту индивидуальное задание на преддипломную практику и сбор материалов к ВКР;
- календарный план выполнения студентом программы практики с отметками о полноте и уровне его выполнения;
- анализ состава и содержания выполненной студентом практической работы с указанием структуры, объемов, сроков выполнения и ее оценки руководителем практики;
- краткая характеристика и оценка работы студента научным руководителем в период прохождения практики.

Кроме заполнения разделов дневника, студент должен подготовить отчет по практике. Отчет по преддипломной практике должен быть

небольшим по объему (5-10 страниц) и составлен по основным разделам программы с учетом индивидуального задания. По окончании преддипломной практики студент должен представить следующие документы:

- дневник по практике;
- характеристику учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики;
- отзыв руководителя практики от кафедры;
- отчет по практике.

Студенты, не выполнившие программу практики или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из университета, как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном положением о курсовых экзаменах и зачётах.

Текущий и итоговый контроль осуществляется в форме еженедельных отчетов.

ФОС к программе прилагается.